UFSC

Centrale Nantes

| ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (UFSC), BRASIL E A ECOLE CENTRAL DE NANTES, FRANCE | COOPERATION AGREEMENT BETWEEN UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (UFSC), BRAZIL AND CENTRALE NANTES, FRANCE | ACCORD DE COOPERATION ENTRE L'UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (UFSC) ET L'ECOLE CENTRALE DE NANTES, FRANCE |
|---|---|---|
| A Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), autarquia de regime especial, vinculada ao Ministério da Educação, constituída pela Lei nº 3.849 de 18 de dezembro de 1960 – Decreto nº 64.824 de 15 de julho de 1969, com sede no Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, em Florianópolis, Santa Catarina, Brasil, representada por seu Reitor, Prof. Luiz Carlos Cancellier de Olivo, nomeado pelo Decreto de 6 de maio de 2016 do Ministério da Educação (DOU Ano LVII nº 87) e a Ecole Centrale de Nantes, França, com sede em na rua 1 de Noé, 44300 Nantes, representada pelo professor Arnaud Poitou, expressam que o objetivo deste acordo é o desenvolvimento de atividades colaborativas entre as universidades supracitadas, com o intuito de expandir as suas relações acadêmicas e estimular a troca de | *Universidade Federal de Santa Catarina* (UFSC), special regime autarchy, under the Ministry of Education, established by the Law No. 3849 of December 18, 1960 - Decree No. 64824 of July 15, 1969, located at Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil, represented by its Rector Prof. Luiz Carlos Cancellier de Olivo, designated by the Decree of 6 May, 2006 of the Ministry of Education (as published in the Brazilian Official Gazette, year LVII, no. 87) and Centrale Nantes, France, located at 1 rue de la Noé, 44300 NANTES, represented by Professor Arnaud POITOU, express that the objective of this agreement is the development of collaborative activities between the above mentioned universities, with the intention of expanding their academic relationship and stimulating the | L'Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), régime en autarcie spécifique relevant du Ministère de l'Éducation (Loi n ° 3849 du 18 décembre 1960 - Décret n ° 64.824 du 15 juillet 1969) sise au Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, Trindade, Florianópolis, Santa Catarina, Brésil, et l'Ecole Centrale de Nantes, France, sise au 1 rue de la Noé, 44300 NANTES, ici représentées par leurs Recteurs, Luiz Carlos Cancellier de Olivo et Professeur Arnaud POITOU, Directeur de l'Ecole Centrale de Nantes, expriment que l'objectif de cet Accord est le développement d'activités colaboratives entre les universités ci-dessus, en visant l'approfondissement de leurs relations et l'enrichissement mutuel. Les universités ci-dessus décident de signer cet Accord selon les conditions suivantes : |

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 9

conhecimento. Desta forma, decidem firmar o presente instrumento concordando com os termos abaixo:

**SEÇÃO I - ATIVIDADES CONJUNTAS**

As Instituições envolvidas neste Acordo tencionam prover os meios necessários para a realização conjunta das seguintes atividades, em todas as áreas do conhecimento em comum:

1. intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação, professores, pesquisadores e pessoal administrativo;
2. projetos e atividades de pesquisa;
3. colaboração e participação em seminários, palestras, simpósios e encontros acadêmicos;
4. programas acadêmicos especiais de curta duração;
5. programas de ensino de graduação e pós-graduação, incluindo doutoramento;
6. convênios de dupla-diplomação;
7. contratos de cotutela.

Previamente ao desenvolvimento das atividades descritas nos pontos 2, 4, 5, 6 e 7 serão necessários acordos específicos por escrito firmados pelos representantes de ambas as instituições, descrevendo os termos e condições em questão.

exchange of knowledge. Therefore, both institutions decide to enter into agreement according to the following terms:

**SECTION I - JOINT ACTIVITIES**

The institutions involved in this Agreement intend to provide the means necessary for the joint implementation of the following activities, in all common areas of knowledge:

1. Exchange of undergraduate and graduate students, faculty, researchers and administrative staff;
2. Projects and research activities;
3. Collaboration and participation in seminars, lectures, symposia and academic meetings;
4. Special short term academic programs;
5. Programs at undergraduate and graduate levels, including doctoral programs;
6. Double degree agreements;
7. Co-supervision agreements.

Specific written agreements must be in place prior to activities described in Points 2, 4, 5, 6 and 7. The mentioned written agreements must describe both the terms and agreements at issue and must be signed by the representatives of both institutions.

**SECTION I – ACTIVITES CONJOINTES**

Les Institutions concernées par cet Accord ont l'intention de promouvoir les moyens nécessaires pour la mise en œuvre conjointe des activités suivantes dans tous les domaines de connaissance en commun :

1. échange d'étudiants, professeurs, chercheurs et personnel administratif ;
2. projets et activités de recherche ;
3. collaboration et participation à des séminaires, colloques, symposiums et rencontres académiques ;
4. programmes académiques spéciaux de courte durée ;
5. programmes d'enseignement de premier, deuxième et troisième cycle, doctorat inclut ;
6. accords de double-diplômation ;
7. contrats de co-tutelle.

Avant le développement des activités décrites dans les paragraphes 1, 2, 4, 5, 6 et 7 il faudra préparer des accords écrits spécifiques signés par les représentants des deux Institutions, en décrivant les conditions de développement de chaque activité.

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 9v

**SEÇÃO II - COORDENADORES**

1. Cada universidade poderá designar um coordenador local para este Acordo, que organizará as atividades relacionadas, avaliará o cumprimento do programa de trabalho e, quando possível, buscará financiamento adequado para esta finalidade. Caso a substituição da pessoa responsável seja necessária, o outro partícipe deverá ser notificada por escrito.

Na UFSC, a coordenação ficará designada ao Professor Daniel Ferreira Coutinho
E-mail: daniel.coutinho@ufsc.br

Na Centrale Nantes, a coordenação ficará designada a Fouad Bennis, diretor de Relações Internacionais
E-mail: fouad.bennis@ec-nantes.fr / international@ec-nantes.fr

**SEÇÃO III – DOS DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL**

1. Os partícipes concordam em respeitar os direitos de propriedade intelectual do outro. Quando qualquer atividade realizada sob este Acordo requerer acesso, compartilhamento ou transferência de tecnologia de uma Universidade para outra, elas deverão entrar em acordo escrito sobre as condições desse acesso, compartilhamento ou transferência.

**SECTION II - COORDINATORS**

Each university may designate a local coordinator for this Agreement, who will be responsible for organizing the related activities, evaluating the fulfillment of the work plan and, when possible, seeking adequate funding. In case it is necessary to substitute the coordinator, the other party must be notified in writing.

At UFSC, coordination will be assigned to Professor Daniel Ferreira Coutinho
E-mail: daniel.coutinho@ufsc.br

At Centrale Nantes, coordination will be assigned to Fouad Bennis, Director for International Relations
E-mail: fouad.bennis@ec-nantes.fr / international@ec-nantes.fr

**SECTION III - INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The parties agree to respect each other's rights to intellectual property. When any activity under this Agreement requires access, sharing or transfer of technology from one university to another, they should enter into a written agreement on the conditions of such access, sharing, or transfer.

**SECTION II – COORDINATEURS**

1. Chaque Institution pourra nommer un coordinateur local pour le présent Accord, qui organisera les activités connexes, examinera la mise en œuvre du programme de travail et, si possible, obtiendra un financement approprié à cet effet. Le remplacement de la personne responsable doit être notifié préalablement par écrit à l'autre Partie.

A l'UFSC, le suivi de cet Accord sera assuré par Professeur Daniel Ferreira Coutinho
E-mail: daniel.coutinho@ufsc.br

A Centrale Nantes, le suivi sera assure par Fouad Bennis, Directeur des Relations Internationales
E-mail: fouad.bennis@ec-nantes.fr / international@ec-nantes.fr

**SECTION III - DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE**

1. Les parties respecteront les droits de propriété intellectuelle une de l'autre. Lorsque toute activité entreprise en vertu du présent Accord exige l'accès, le partage et le transfert de technologie d'une Université à l'autre, elles devront conclure un accord écrit sur les conditions de cet accès, de ce partage ou de ce transfert.

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 10

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 10v

| | | |
|---|---|---|
| 2. Os direitos de propriedade intelectual que surjam como resultado de cooperação em pesquisa ou outra atividade sob este Acordo serão discutidos caso a caso e serão compatíveis com as políticas oficialmente estabelecidas de ambos os partícipes. Os partícipes deverão entrar em acordo escrito sobre a titularidade dos direitos de propriedade intelectual que possam surgir das atividades executadas sob este Acordo, em conformidade com acordos internacionais e leis nacionais relevantes. | 2. The intellectual property rights arising as a result of cooperation in research or other activity under this Agreement will be discussed on a case by case basis and shall be compatible with the officially established policies of both parties. The parties shall enter into a written agreement on the ownership of intellectual property rights arising from activities performed under this Agreement in accordance with relevant international agreements and national laws. | 2. Par ailleurs, les droits de propriété intellectuelle résultant de cette coopération, en recherche ou autre activité réalisée dans le cadre de cet Accord, feront l'objet d'une analyse au cas par cas et devront être compatibles avec les politiques officielles des deux Institutions. Les parties devront aussi conclure un accord écrit sur la propriété des droits de propriété intellectuelle découlant des activités effectuées au titre du présent Accord, conformément aux accords internationaux et les lois nationales pertinentes. |
| 3. As Universidades deverão comunicar uma a outra a ocorrência de resultados protegíveis por propriedade intelectual em que um dos inventores/autores provenha da outra Universidade. | 3. The Universities must inform one another of the occurrence of results that are protectable by the intellectual property rights in case any of the authors or inventors comes from the other University. | 3. Les Institutions devront signaler, une à l'autre, l'apparition de résultats pouvant être fixés par la propriété intellectuelle et dont les inventeurs/auteurs appartiennent à l'autre. |
| 4. As Universidades deverão observar as condições de sigilo estabelecidas em suas legislações nacionais, assim como nos acordos internacionais, em especial o artigo 39 do Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio, da Organização Mundial do Comércio. | 4. The Universities must comply with the conditions of secrecy established in their national legislation, as well as in the international agreements, with special regard to Article 39 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, by the World Trade Organization. | 4. Les Institutions doivent respecter les conditions de confidentialité prévues dans leurs lois nationales ainsi que dans les accords internationaux, en particulier l'article 39 de l'Accord sur les Aspects des Droits de Propriété Intellectuelle liés au Commerce, de l'Organisation Mondiale du Commerce. |
| **SEÇÃO IV - RECURSOS** | **SECTION IV - RESOURCES** | **SECTION IV - RESSOURCES** |
| 1. Não haverá nenhum tipo de contrapartida financeira entre os partícipes, os quais não serão obrigados a financiar as atividades de | 1. There will be no financial contributions from the parties, which will not be obliged to fund the activities of cooperation. | 1. Considérant qu'il n'existe pas de contrepartie financière, les Institutions concernées par cet Accord ne seront pas responsables du |

| | | |
|---|---|---|
| cooperação.<br><br>2. As Instituições envolvidas neste Acordo poderão buscar auxílio financeiro através de órgãos de fomento ou outras fontes financiadoras, se necessário. Também prestarão apoio administrativo para que as atividades desenvolvidas através deste Acordo atendam as expectativas.<br><br>3. Os estudantes, professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo em intercâmbio não pagarão taxas na Instituição Anfitriã, exceção feita a atividades de extensão, cursos extracurriculares, ou quaisquer outras atividades não regulares. Apenas serão pagas as taxas da Instituição de origem, caso houver, de acordo com suas políticas e regulamentações. | 2. When necessary, the institutions involved in this Agreement may seek financial assistance through funding agencies or other funding sources. They shall also provide administrative support in order to ensure that the activities under this Agreement meet the expectations of both institutions.<br><br>3. Students, faculty, researchers and administrative staff in exchange shall not pay fees at the host institution, with exception of fees for extension activities, extracurricular courses or any other non-regular activities in the Host Institution. The fees of the home institution, if any, shall be paid according to its policies and regulations. | financement des activités de coopération. Cependant, si nécessaire, elles pourront chercher une aide financière auprès des agences de subvention ou d'autres sources de financement. Les Institutions fourniront le support administratif nécessaire au bon déroulement des activités prévues par cet Accord.<br><br>2. Les étudiants, professeurs, chercheurs et personnels techniques et administratifs ne payeront aucun frais à l'Institution d'accueil, sauf dans les cas des activités de formation continue, formations extracurriculaires, ou toutes autres activités non réglementées par cet Accord. Seuls les frais de l'Institution d'origine, s'il y en a, devront être payés selon les politiques et réglementations propres à chaque Institution. |
| **SEÇÃO V - RESPONSABILIDADE CIVIL**<br>As Instituições envolvidas não serão responsáveis por qualquer dano causado por estudante, professor, pesquisador ou pessoal técnico-administrativo da Instituição parceira, nem mesmo por acidentes, enfermidades, invalidez, morte ou repatriação funerária. | **SECTION V – CIVIL RESPONSIBILITY**<br>The host institution shall not be held accountable for any damage caused by students, faculty, researchers and administrative staff of the partner institution, not even for accidents, illness, disability, death or funeral repatriation. | **SECTION V - RESPONSABILITE CIVILE**<br>Les Institutions ne seront pas responsables de tout dommage causé par l'étudiant, professeur, chercheur ou personnel technique et administratif de l'Institution partenaire, même par accident, maladie, invalidité, décès, funérailles ou rapatriement. |
| **SEÇÃO VI – SEGURO DE SAÚDE**<br>Os estudantes, professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo candidatos a | **SECTION VI – HEALTH INSURANCE**<br>Exchange applicants, whether students, faculty, researchers or administrative staff, should hire | **SECTION VI – ASSURANCE VIE**<br>Les étudiants, professeurs, chercheurs ou personnel technique et administratif, candidats |

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 11

intercâmbio deverão contratar seguro exigido pela universidade anfitriã, válido no país de destino por todo o período da mobilidade.

**SEÇÃO VII - CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO ACADÊMICO DE ESTUDANTES**

1. Cada Instituição orientará e selecionará, com seus próprios critérios, os estudantes que pretendam realizar intercâmbio na Instituição parceira. Por sua vez, cabe à Instituição Anfitriã receber as candidaturas dentro do prazo estabelecido e repassá-las aos seus respectivos departamentos para análise e decisão sobre a aceitação final.

2. Cada partícipe designará até 5 (cinco) estudantes por ano para realizar intercâmbio, a fim de facilitar o equilíbrio do número de intercâmbios até o final deste Convênio. Este número poderá variar, a cada ano, após análise e negociação entre as Instituições. A cada estudante será permitido, no máximo, dois semestres de intercâmbio, consecutivos ou não.

3. A Instituição Anfitriã encaminhará uma carta de aceite aos estudantes que tiverem suas candidaturas aprovadas. Esta carta deverá ser enviada em tempo hábil para que o estudante obtenha o visto adequado ainda em seu país de origem. Nenhum estudante poderá ser

insurance as required by the host university, valid in the country of destination for the entire period of mobility.

**SECTION VII – CONDITIONS FOR ACADEMIC STUDENT EXCHANGE**

1. Each institution will select and guide, according to their own criteria, students wishing to engage in the exchange program at the partner institution. In turn, the Host Institution will receive the applications within the established deadline and submit them to their respective departments for review and decision on final acceptance.

2. Each party will designate up to 5 (five) students per year to participate in the exchange program, in order to promote the balance in number of students exchanged by the end of this Agreement. The number of students designated yearly may vary, after review and negotiation between the institutions. Each student will be allowed a maximum of two semesters of exchange, consecutive or not.

3. The host institution will send a Letter of Acceptance to the students who have their applications approved. This letter must be sent in a timely manner for the students to obtain the appropriate visa before leaving their country of

aux échanges, devront acquérir une assurance exigée par l'Institution d'Accueil et valable dans le pays de destination pendant la période de la mobilité.

**SECTION VII - CONDITIONS D'ECHANGE ACADEMIQUE D'ETUDIANTS**

1. Chaque Institution renseignera et sélectionnera, selon ses propres critères, les étudiants qui souhaitent partir en échange académique dans l'Institution partenaire. A son tour, il revient à l'Institution d'Accueil de recevoir les candidatures, dans les dates établies, et de les transmettre aux départements concernés pour analyse et décision sur l'acceptation finale.

2. Chaque partie désignera jusqu'à 5 (cinq) étudiants par an pour participer à l'échange, afin de faciliter l'équilibre du nombre d'échanges jusqu'à la fin de cet Accord. Ce nombre pourra varier, tous les ans, après analyse et négociation entre les Institutions. A chaque étudiant il sera permit, au maximum, deux semestres d'échange consécutifs ou non.

3. L'Institution d'Accueil enverra une lettre d'acceptation aux étudiants séléctionnés. Cette lettre sera envoyée à temps pour que l'étudiant puisse obtenir le visa adapté dans son pays d'origine. Aucun étudiant ne pourra être inscrit

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 11/

| | | |
|---|---|---|
| matriculado na Instituição Anfitriã sem o visto adequado.<br><br>4. Os estudantes de intercâmbio poderão matricular-se em qualquer departamento da Instituição Anfitriã desde que reúnam os requisitos necessários e cumpram com as exigências estabelecidas.<br><br>5. A Instituição Anfitriã proporcionará assessoramento acadêmico, prestará informações pertinentes ao período de intercâmbio e fornecerá certificado de aproveitamento acadêmico aos estudantes de intercâmbio, ao término das disciplinas realizadas durante o período em que estiverem na Instituição Anfitriã, para que possam ser validadas em sua Instituição de origem.<br><br>6. A Instituição Anfitriã auxiliará os estudantes de intercâmbio a encontrar moradia. Não será obrigatório, no entanto, que seja cedida vaga em residência universitária ou qualquer outro tipo de moradia.<br><br>7. Os estudantes de intercâmbio que pretendam realizar estágio através da Instituição Anfitriã deverão responsabilizar-se por arranjar antecipadamente o local de seu estágio, professor orientador e cumprir com os regulamentos, contratos, termos de | origin. No student may be enrolled at the host institution without the proper visa.<br><br>4. Exchange students may enroll in any department of the host institution provided they meet the prerequisites and comply with applicable requirements.<br><br>5. The host institution will provide academic advising, and relevant information throughout the duration of the exchange. A certificate of academic achievement of exchange students will be provided at the end of the courses taken at the host institution, so credits can be validated in their home institution.<br><br>6. The host institution will help the exchange students to find housing. However, housing will not necessarily be provided by the host institution.<br><br>7. Exchange students wishing to engage in internship through the host institution will be responsible for arranging the place of internship and supervisor beforehand, as well as comply with regulations, contracts, terms of responsibility or any requirements established by the host institution. | dans l'Institution d'Accueil sans avoir le visa approprié.<br><br>4. Les étudiants pourront s'inscrire dans n'importe quel département de l'Institution d'Accueil à condition de réunir les conditions nécessaires selon les exigences requises.<br><br>5. L'Institution d'Accueil apportera l'assistance académique et informations pertinentes à la période d'échange et fournira, à la fin des cours suivis, un certificat de réussite académique pour validation à l'Institution d'origine.<br><br>6. L'Institution d'Accueil aidera les étudiants à trouver un logement. Cependant, il ne sera pas obligatoire leur fournir une place en résidence étudiante ou tout autre type d'hébergement.<br><br>7. Les étudiants en échange qui souhaitent faire des stages au travers l'Institution d'Accueil seront responsables de trouver, à l'avance, un lieu de stage, un professeur tuteur et devront accomplir les exigences, les contrats, les conditions et termes d'engagement de stage exigés par l'Institution d'Accueil. |

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 12

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 12

compromisso ou termos de estágio, exigidos pela Instituição Anfitriã.

**SEÇÃO VIII – DIREITOS E RESPONSABILIDADES DOS ESTUDANTES**

Os estudantes selecionados para participarem neste programa de intercâmbio têm os mesmos direitos e responsabilidades que a Instituição de Anfitriã contemple para os seus próprios estudantes, devendo ser aplicadas as leis e regulamentos em vigor, e poderão estar sujeitos a sanções estipuladas em caso de incumprimento. A Instituição de Origem deverá ser informada na eventualidade de um dos seus estudantes incorrer em incumprimento.

**SEÇÃO IX - CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO DE PROFESSORES, PESQUISADORES E PESSOAL TÉCNICO-ADMINISTRATIVO**

1. Com o objetivo de fortalecer ainda mais a parceria entre os partícipes, aperfeiçoar os procedimentos práticos e conhecimentos teóricos de cada instituição, além de promover a capacitação, ambas instituições concordam em proporcionar intercâmbio de professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo, através de seleção, pela Instituição de origem, ou através de convite feito pela Instituição Anfitriã.

2. Os recursos para financiar a permanência dos professores, pesquisadores e pessoal técnico-

**SECTION VIII – STUDENTS' RIGHTS AND RESPONSIBILITIES**

The students selected to participate in this program will have the same rights and responsibilities as those which apply to the students of the host institution, being applicable the current laws and regulations, and they can be subject to stipulated penalties for failure to comply. The home institution must be notified in case any of its students fail to comply with the applicable laws and regulations.

**SECTION IX – CONDITIONS TO THE EXCHANGE OF FACULTY, RESEARCHERS AND ADMINISTRATIVE STAFF**

1. In order to further strengthen the relations between the parties, improve the theoretical knowledge and practical procedures of each institution, and promote training, both institutions agree to provide the exchange of faculty, researchers and administrative staff. Participants may be selected by the home institution, or invited by the host institution.

2. The resources for financing the exchange of faculty, researchers and administrative staff may be provided by funding agencies in the home

**SECTION VIII - DROITS ET DEVOIRS DES ETUDIANTS**

Les étudiants sélectionnés pour participer au programme d'échange ont les mêmes droits et responsabilités que l'Institution d'Accueil contemple à leurs propres étudiants, étant obligatoire l'application des lois et des règlements en vigueur, ils peuvent aussi être soumis à des sanctions prévues en cas d'infraction. L'Institution d'Origine doit en être informée dans le cas où un de ses étudiants encourent en défaut.

**SECTION IX - CONDITIONS D'ECHANGE DE PROFESSEURS, CHERCHEURS ET PERSONNEL TECHNIQUE ET ADMINISTRATIF**

1. Dans le but de renforcer le partenariat entre les parties, d'améliorer les procédures pratiques et les connaissances théoriques de chaque Institution, en plus d'élargir leurs compétences, les deux Institutions acceptent d'assurer l'échange de professeurs, chercheurs et personnel technique et administratif, par le biais d'une sélection effectuée par l'Institution d'Origine ou sur invitation de l'Institution d'Accueil.

2. Les ressources pour financer le séjour des

| | | |
|---|---|---|
| administrativo poderão advir de órgãos de fomento do país de origem ou do país anfitrião.<br><br>3. A Instituição Anfitriã fornecerá certificado aos professores, pesquisadores ou pessoal técnico-administrativo como comprovação das atividades realizadas durante o período de sua permanência naquela Instituição. | country or host country.<br><br>3. The host institution will provide certificates for faculty, researches and administrative staff as proof of participation in activities during the period of stay in the institution. | professeurs, chercheurs et personnel technique et administratif peuvent venir des agences de soutien du pays d'origine ou du pays d'accueil.<br><br>3. L'Institution d'Accueil fournira un certificat aux professeurs, chercheurs et personnel technique et administratif comme preuve des activités réalisées pendant leur séjour. |
| **SEÇÃO X - RESPONSABILIDADE FINANCEIRA**<br>Todas as responsabilidades relacionadas ao intercâmbio como obtenção de visto, passaporte, passagens, estadia, transporte, alimentação e moradia, serão de responsabilidade dos estudantes, professores, pesquisadores ou pessoal técnico-administrativo, recebendo, ou não, bolsa ou apoio financeiro. | **SECTION X – FINANCIAL RESPONSIBILITY**<br>Exchange applicants, whether students, faculty, researchers or administrative staff, will be responsible for all costs related to the exchange, such as visa, passport, tickets, accommodation, transportation and food, whether or not they receive any kind of grant or financial support. | **SECTION X - RESPONSABILITE FINANCIERE**<br>Toutes les responsabilités liées à l'échange telles que l'obtention de visa, le passeport, les billets d'avion, le séjour, les transports, l'alimentation et le logement, seront de la responsabilité des étudiants, professeurs, chercheurs ou personnel technique et administratif, avec ou sans une bourse ou appui financier. |
| **SEÇÃO XI - VIGÊNCIA E PRORROGAÇÃO**<br>O presente Acordo terá uma validade de 05 (cinco) anos, a partir da data da última assinatura. Poderá ser prorrogado, antes do término da vigência, mediante comunicação escrita de ambos os partícipes, preferencialmente com o mínimo de 60 (sessenta) dias de antecedência. | **SECTION XI - TERM AND EXTENSION**<br>The present Agreement is effective for 5 (five) years starting from the date of the last signature. The period of validity may be extended before the expiration date, by means of written communication by both parties, preferably at least 60 (sixty) days before termination. | **SECTION XI - VALIDITE ET EXTENTION**<br>Le présent Accord sera valable pour 5 (cinq) ans à partir de la date de la dernière signature. Il pourra être prolongé, avant la fin de la validité, par communication écrite entre les deux parties, de préférence, au moins 60 (soixante) jours à l'avance. |
| **SEÇÃO XII - ALTERAÇÕES**<br>Este Convênio pode ser alterado no decorrer de sua vigência mediante consentimento entre os partícipes e por escrito, sob forma de Termo | **SECTION XII – ALTERATIONS**<br>This Agreement may be altered during its term via written consent of both parties, in the form of an Addendum. | **SECTION XII – MODIFICATIONS**<br>Le présent Accord ne peut être modifié, au long de son échéance, que par écrit d'un commun accord entre les parties, sous forme d'un Terme |

Secretaria de Relações Internacionais
Nº 13
SINTER

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 12v

| | | |
|---|---|---|
| Aditivo.<br><br>**SEÇÃO XIII - DENÚNCIA**<br>Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo seis meses, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento que poderão depender de prorrogação específica e mediante regular justificativa. | **SECTION XIII – TERMINATION**<br>This legal instrument may be terminated by either party at any time upon prior notice of at least six months, or for failure to comply with any of its terms or conditions. Early termination shall not affect the activities in progress that may depend on specific extension, provided that they are justified. | Additif.<br><br>**SECTION XIII - RESILIATION**<br>A tout moment cet Accord pourra être résilié pour des raisons de non respect des conditions citées ci-dessus. Cependant, la résiliation devra être faite par communication écrite dans les 06 (six) mois qui précédent la fin de la validité du présent Accord et ne doit pas affecter les activités en cours. |
| **SEÇÃO XIV - FORO**<br>As questões não contempladas neste Acordo ou as controvérsias que porventura vierem a surgir na sua execução deverão ser analisadas pelos representantes das Instituições, ou por pessoas delegadas por esses.<br><br>Em caso de dificuldade de acordo entre os partícipes no sentido de encontrar um mediador ou uma solução consensual, os partícipes acionarão o tribunal competente. É acordado que o lugar de evento do litígio definirá o direito a ser aplicado e o tribunal competente. Quando ocorrer na UFSC o Foro competente será o da Comarca de Florianópolis. | **SECTION XIV – JURISDICTION**<br>Issues not contemplated by this Agreement or disputes that may arise in its execution shall be reviewed by the representatives of the institutions, or by representatives delegated by them.<br><br>In case of difficulty in reaching an agreement between the parties on finding a mediator or a consensual solution, the parties will activate the competent court. It is agreed that the place of the litigation event will define the laws to be applied and the competent court. When it happens at UFSC, the competent court will be Florianópolis County. | **SECTION XIV - FORUM**<br>Les questions non abordées par cet Accord, ou les différends qui peuvent surgir dans sa mise en œuvre, doivent être analysés par les représentants des Institutions ou des personnes mandatées par celles-ci.<br><br>En l'absence d'accord entre les parties sur le médiateur ou de solution consensuelle, les Parties saisiront le tribunal compétant. Il est convenu que les lois, les dispositions juridiques et le Tribunal compétent seront définis par la région où le différend juridique aura lieu. Lorsque ceci se produire à l'UFSC le Tribunal élu sera celui de la Région de Florianópolis. |

| | | |
|---|---|---|
| Este Acordo será firmado em duas vias de igual forma e teor. Cada Instituição deverá ter uma via original. | This Agreement 'will be signed in two counterparts of identical form and content. Each institution must have one original. | Cet Accord sera signé en 2 exemplaires de même teneur et de même forme. Chaque Institution devra avoir un exemplaire original. |

Florianópolis, 27/04/2017

Nantes, 18/05/2017

Prof. Luiz Carlos Cancellier de Olivo
Rector of UFSC

Profª Alacoque Lorenzini Erdmann
Reitora em Exercício
Universidade Federal de Santa Catarina

(Prof. Arnaud POITOU)
(Directeur de l'Ecole Centrale de Nantes)*

Ecole Centrale de Nantes ECN

Secretaria de Relações Internacionais - SINTER - Nº 14

EM BRANCO